

Deu

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| כִּי | אֱלֹהֶיךָ | לִיהוָה | פֶּסַח | וְעָשִׂיתָ | הָאָבִיב | תָּרֵשׁ | אֶת־ | שְׁמוֹר | 1 |
| ибо | Элохим–твоего | для–ИХВХ | Песах | и–соверши | –Авива | месяц | [#] | Храни | |
| | H0430 | H3068 | H6453 | | H0024 | H2320 | H0853 | H8104 | |
| | לַיְלָה: | מִמִּצְרַיִם | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הוֹצִיאָךְ | הָאָבִיב | בְּתָרֵשׁ | | |
| | ночью | из–Мицраима | Элохим–твой | ИХВХ | вывел–тебя | –Авив | в–месяце | | |
| | H3915 | H4714 | H0430 | H3068 | H3318 | H0024 | H2320 | | |

Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּמָקוֹם | וּבְקָר | צֹאן | אֱלֹהֶיךָ | לִיהוָה | פֶּסַח | וּזְבַחַת | 2 |
| на–месте | и–крупный–скот | мелкий–скот | Элохим–твоего | для–ИХВХ | Песах | И–заколи | |
| H4725 | H1241 | H6629 | H0430 | H3068 | H6453 | H2076 | |
| | שָׁם: | שְׁמוֹ | לְשֹׁכֵן | יְהוָה | יִבְתָּר | אֲשֶׁר– | |
| | там | Имя–Его | чтобы–поселить | ИХВХ | изберёт | которое– | |
| | H8033 | H8034 | H7931 | H3068 | H0977 | | |

И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|---|
| כִּי | עָנִי | לֶחֶם | מַצּוֹת | עִלְיוֹ | תֹאכַל– | יָמִים | שִׁבְעַת | חֲמִיץ | עִלְיוֹ | תֹאכַל | לֹא– | 3 |
| ибо | бедствия | хлеб | мацу | с–ним | ешь– | дней | семь | квасное | с–ним | ешь | Не– | |
| | H6040 | H3899 | H4682 | | H0398 | H3117 | H7651 | | H0398 | H3808 | | |
| צֵאתְךָ | יוֹם | אֶת־ | תִּזְכֹּר | לְמַעַן | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | יֵצֵאתָ | בְּחַפְזוֹן | | | | |
| выхода–твоего | день | [#] | помнил–ты | чтобы | Мицраима | из–земли | вышел–ты | в–спешке | | | | |
| H3318 | H3117 | H0853 | H2142 | H4616 | H4714 | H0776 | H3318 | H2649 | | | | |
| | | | | חַיִּיךָ: | יָמֵי | כָּל | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | | | | |
| | | | | жизни–твоей | дни | все | Мицраима | из–земли | | | | |
| | | | | | H3117 | H3605 | H4714 | H0776 | | | | |

Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлеба бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнил день исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְלֹא– | יָמִים | שִׁבְעַת | גְּבֻלָּךְ | בְּכָל־ | שָׂאֵר | לָךְ | יִרְאֶה | וְלֹא– | 4 |
| и–не– | дней | семь | пределе–твоём | во–всём– | закваска | у–тебя | пусть–явится | И–не– | |
| H3808 | H3117 | H7651 | H1366 | H3605 | H7603 | | H7200 | H3808 | |
| | לְבֹקֵר: | הָרִאשׁוֹן | בַּיּוֹם | בְּעֶרֶב | תִּזְבַּח | אֲשֶׁר | הַבֶּשֶׂר | מִן־ | |
| | до–утра | –первый | в–день | вечером | заколешь | которое | –мяса | от– | |
| | H1242 | H7223 | H3117 | H6153 | H2076 | | H1320 | | |
| | | | | | | | | יִלִּין | |
| | | | | | | | | пусть–ночует | |

не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоём в продолжение семи дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.

5 לא תוכל לזכות את הפסח באחד אשר- יהנה
He можешь заколоть Пасху в-одних -Песах ЙХВХ
H3808 H3201 H2076 H0853 H6453 H0259 H8179 H3068

אלהיך נתן לך: Элохим-твой даёт тебе
H5414 H0430

Не можешь ты заколоть Пасху в котором—нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;

6 כי אם- אל- המקום אשר- יבחר יהנה לשכן
но только- к- -месту которое- изберёт ЙХВХ чтобы-поселить Элохим-твой
H8034 H8033 H2076 H0853 H6453 H0977 H3068 H0430 H7931

שמו זאתך שם תזבח את הפסח בערב כבוא השמש מועד צאתך
Имя-Его там заколи [Pесах] вечером при-заходе солнца срок выхода-твоего
H8034 H8033 H2076 H0853 H6453 H0977 H0935 H8121 H4150 H3318

ממצרים: из-Мицраима
H4714

но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при заходе солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта;

7 ובשלת ובשלת באכלת במקום אשר יבחר יהנה ופנית
И-вари и-ешь на-месте которое изберёт ЙХВХ Элохим-твой в-нём и-повернись
H1310 H0398 H4725 H0977 H3068 H0430 H6437

בבקר והלכת לאהליך: к-шатрам-твоим и-иди утром
H1242 H1980 H0168

и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатры твои.

8 ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ליהנה אלהיך
Шесть дней ешь мацу и-в-день -седьмой собрание для-ЙХВХ Элохим-твоего
H8337 H3117 H0398 H4682 H3117 H7637 H6116 H3068 H0430

לא תעשה מלאכה: не работу
H3808 H4399

Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.

9 שבועה שבועת שבועת לך תספור- מהחל קרמש בקמה תחל לספור שבועה
Семь недель считай- себе от-начала серпа на-жатве начни считать семь
H7651 H7620 H7651 H2770 H7054 H7651

שבועות: недель
H7620

Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הָאָרֶץ | אֶת־ | וְרִשָּׁתָּהּ | תְּחַיֶּה | לְמַעַן | תִּרְדֹּף | צְדָק | צְדָק | 20 |
| -землю | [#] | и-наследовал | жил-ты | чтобы | преследуй | праведность | Праведность | |
| H0776 | H0853 | H3423 | H2421 | H4616 | H7291 | H6664 | H6664 | |

| | | | | | |
|---|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| ס | לָךְ : | נָתַן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ |
| — | тебе | даёт | Элохим-твой | ЙХВХ | которую- |
| | | H5414 | H0430 | H3068 | |

правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, даёт тебе.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| יְהוָה | מִזְבֵּחַ | אֶצְלַי | עֵץ | כֹּל־ | אֲשֶׁרָה | לָךְ | תִּטַּע | לֹא־ | 21 |
| ЙХВХ | с-жертвенником | рядом | дерева | никакого- | ашеру | себе | сажай | Не- | |
| H3068 | H4196 | H0681 | H6086 | H3605 | H0842 | | H5193 | H3808 | |

| | | | | |
|---|--------|------------|---------|-----------------------|
| ס | לָךְ : | תַּעֲשֶׂה- | אֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ |
| — | себе | сделаешь- | который | Элохим-твоего |
| | | | | H0430 |

Не сади себе рощи из каких—либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|------|---------|-----------------------|----|
| ס | אֱלֹהֶיךָ : | יְהוָה | שָׂנֵא | אֲשֶׁר | מִצְבֵּה | לָךְ | תָּקִים | וְלֹא־ | 22 |
| — | Элохим-твой | ЙХВХ | ненавидит | который | столб | себе | ставь | И-не- | |
| | H0430 | H3068 | H8130 | | H4676 | | | H3808 | |

и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.